

Atlasjet  
ile Gaziantep'e  
uçmanın tam  
zamanı

Now is the  
time to fly to  
Gaziantep with  
Atlasjet

## GAZIANTEP: THE PAST IS JUST A STEP AWAY

THERE ARE SOME CITIES THAT DO NOT REQUIRE ANY USE OF THE IMAGINATION AS YOU WANDER AROUND THEM, BECAUSE THEY ALREADY LAY OUT BEFORE YOUR EYES THEIR ENTIRE HISTORY IN VIVID GLORY



# Gaziantep

## GEÇMİŞ BİR ADIM ÖTEDE

BAZI ŞEHİRLERİ GEZERKEN HAYAL GÜCÜNÜZÜ KULLANMANIZ GEREKMEZ; ZİRA TARİH ZATEN EN CANLI HALIYLA GÖZLERİNİZİN ÖNÜNDE DURUYORDUR

YAZI - WORDS: SEDA MEŞELİ ALLARD / FOTOĞRAF - PHOTO: XAVIER ALLARD

**H**ani bazı şehirler vardır, kadim bir tarihe sahiptirler ancak köklü geçmişlerinden geriye yalnızca üst üste yığılı birkaç taş, yıkık dökük yapılar kalmıştır. "Burası da devasa bir kiliseymiş!" derler, bir türlü inanasınız gelmez. Ne kadar zorlasanız, çabalasanız da, ısınamazsınız şehre. O şehrin tarihi, sizi alıp götürmez başka diyarlara; çünkü artık kendisi de terk etmiştir orayı. Gaziantep gibi şehirlerde ise her şey o kadar canlı ve ayakta ki, tek sorun, keşfetmeye nereden başlayacağınızı bilememektir. Daha beş altı yıl öncesine kadar sadece kebabı ve baklavası ile anılan Gaziantep'in statüsü değiştiğense başarılı bir restorasyon örneği olan 'Gaziantep Tarih ve Kültür Yolu Projesi'. Gaziantep Kalesi'nden başlayan ve şehrin diğer merkezlerine doğru uzanan bu parkur boyunca tarihi çarşar, camiler, evler, sokaklar, hanlar, hamamlar saklandıkları yerlerden çıkarılıp şehre yeniden armağan edildi. 'Tarih ve Kültür Yolu' adını hak ediyor, zira yol boyunca uzanan tüm yapılar aynı yapıldığı gün gibi şimdi de sapaşğılam ayakta duruyor.

**T**here are some cities that, despite their age-old history, have nothing to show for it but a few piles of rubble and ruined buildings. When you are told, "This was once a huge church!" it is difficult to believe. However hard you try it is impossible to develop an attachment to such a city. That city's history doesn't transport you to forgotten times, because it too has forgotten them. But in cities such as Gaziantep the past remains so alive that the only problem is knowing where to begin. Just five or six years ago, Gaziantep was only known for its kebab and baklava; but this was before the successful 'Gaziantep Historical and Cultural Route' restoration project. This route starts at Gaziantep Castle and takes you to various sites that have been rescued from their hiding places and returned to the city, such as historical bazaars, mosques, houses, streets, inns and hamams. This route its 'Cultural and Historical' title, as all of the buildings along the route remain standing like the day they were built.

## Seyahat | Travel Story

### ŞEHRE YUKARDAN BAKARKEN

Tarih ve Kültür Yolu Projesi'nin kaleden başlamasının bir anlamı var; zira burası, en eski zamanlardan beri şehir yaşamının en aktif şekilde aktığı yerlerden biri. Kale, restorasyon çalışmalarıyla iyice kendine gelmiş, yükseldiği tepenin üstünden daha güvenli bakıyor artık şehre. Bir de sürprizi var ziyaretçilerine. Beş yıl önce faaliyete geçmiş olan, Kurtuluş Savaşı'nın hikâyesinin anlatıldığı 'Gaziantep Kahramanlık Panoraması Müzesi' kale surlarının ardında hevesle misafirlerini bekliyor.

### BAYAZHAN'DAN KENTİ ANLAMAK

Öyle şık ve büyüleyici bir yer ki burası, insan içinden Bayazhan'ı yaptıran tütün tüccarı Bayaz Ahmed Ağa'ya teşekkür etmeden edemiyor. Yapım tarihi 1909 olan handaki zarif taş işçiliği takdiri hak ediyor. 2009 yılında restorasyonu tamamlanan efsanevi yapının bir kısmı ağız sulandıran Antep yemeklerinin en nadide örneklerini tadabileceğiniz bir restorana ayrılmış. Hanın üst katı ise şehre ilgili A'dan Z'ye her şeyin anlatıldığı 'Gaziantep Kent Müzesi'ne dönüştürülmüş. Müze, o kadar zengin ve doyurucu ki, sadece burayı gezerek bile şehir hakkında haun sayılır bir bilgi birikimine sahip oluyorsunuz.



### ÖDÜL GETİRDİ

18 han, dokuz cami, dört hamam, mevlévihane ve birçok taşınmaz kültür varlığını kapsayan Kültür Yolu Projesi, 2008'de Tarihi Kentler Birliği Büyük Ödülü'nü aldı.

### PRIZE WINNER

The Cultural Route Project that includes 18 inns, 9 mosques, 4 hamams, a Mevlevi dervish lodge and many other cultural buildings won the 2008 Historical Cities Union Grand Prize.



### A BIRD'S EYE VIEW OF THE CITY

It is not by chance that the Historical and Cultural Route begins from the castle; this is one of the spots from which the lifeblood of the city has flowed since time immemorial. Restoration works have truly restored the castle to its former glory, and it now looks over the city from the hill upon which it stands with greater confidence. It also has a surprise for visitors. The 'Gaziantep Heroism Panorama Museum', which opened five years ago and tells the story of the Turkish War of Independence, eagerly awaits visitors behind the castle walls.

### UNDERSTANDING THE CITY FROM BAYAZHAN

The inn known as Bayazhan is such an elegant and magical place that you can't help but want to offer thanks to Bayaz Ahmed Ağa, the tobacco merchant for whom it was built. Built in 1909, this legendary inn features remarkable stonework, and its restoration was completed in 2009, with one section now serving as a restaurant in which you can taste rare dishes from the mouth-watering Antep cuisine. The top floor of the inn was transformed into the 'Gaziantep City Museum', which explains everything you could want to know about the city. The museum is so rich and fulfilling that with just one visit here you can learn a huge amount about the city.

## Seyahat | Travel Story



### FABRİKA DEPOSUNDAN KİLİSEYE

Bazen şehir sürpriz yapar ya insana, belediyenin 2005 yılındaki yol açma çalışmalarında üzeri betonla örtülmüş 'Aziz Bedros Kilisesi' ile karşılaşma da böyle bir şey olsa gerek... 1800'lü yıllarda inşa edildiği tahmin edilen Ermeni Gregoryen Kilisesi, keşfedilmeden önce uzun yıllar bir iplik fabrikasının deposu olarak kullanılmış. Beton altında kaldığı için oldukça iyi korunmuş olan kilise, artık 'Ömer Ersoy Kültür Merkezi' adı altında hizmet veriyor. Muhteşem bir akustüğe sahip mekânda toplantılar, konserler ve gösteriler düzenleniyor.

### EL SANATLARI ÇARŞISI

Ateşle oynayanlar da burada, eli karaya bulanıklar da. Kolay değil, el emeği bir iş konuluyor ortaya. Sokakların yenilediği ve dükkanların altyapı ve cephelerinin onarıldığı 'Bakırçılar Çarşısı'nda bakıra şekil veren, kapları ustaca kalaylayan ustaların becerisi hayranlık uyandırıyor. Antep'in özel 'kutnu' kumaşından eşarplar, hakiki bakır cezve ve kap-kacaklar ise tam eve götürmelik.



### TÜTÜN HANI

Avlusundan merdivenle aşağı inildiğinde karşılaşılabilecek beş odalı mağara, şimdilerde kafe-restoran olarak hizmet vermekte.

Another restored building is the Tütün Hanı (Tobacco Inn). The five-roomed cavern reached by going down a flight of stairs from the courtyard now functions as a café-restaurant.

### FROM FACTORY WAREHOUSE TO CHURCH

Sometimes cities can surprise you. Once such surprise was when, during municipal roadworks in 2005, the 'Saint Bedros Church' was uncovered from beneath the concrete... Before its rediscovery, this Armenian Gregorian Church, which is thought to have been built in the 1800s, was used for many years as the warehouse of a thread factory. As it was covered in concrete within the factory, this church has been very well preserved, and it now functions as the 'Ömer Ersoy Cultural Centre'. The venue has wonderful acoustics and is used for meetings, concerts and performances.

### CRAFT BAZAAR

Here there are all kinds of craftsmen; those who play with fire, and those whose hands are turned black by their work. It is not easy to produce items with your own hands. In the 'Coppersmith's Bazaar' the streets have been restored and the infrastructure and façades of the shops have been repaired, and here you will be amazed by the skill of the coppersmiths who masterfully shape their copper and the tinsmiths who tin-coat their bowls. Scarves made of the traditional Antep 'kutnu' fabric, real copper coffee pots and utensils make perfect souvenirs.



Atlasjet ile İstanbul'dan Gaziantep'e her gün 07.45 ve 17.30 seferleri ile kolayca ulaşabilirsiniz.

With Atlasjet you can easily fly to Gaziantep from Istanbul every day with flights at 07.45 and 17.30.

### RÜYA GİBİ BİR SOKAK

Bey Mahallesi'ni gezerken "Artık bu kadarı da olmaz" diye geçiriyorum içimden. Bambaşka zamanlara ait bir sokakta geziniyor gibiyim. Yollar bazalt taş, sokak boyunca yan yana dizilmiş evler ise aslına uygun olarak yenilenmiş. Benim favorim ise kafeye dönüştürülmüş konaklar. Öyle ki her birinin kapısından girdiğinizde 'hayat' denilen avlu karşılıyor sizi. 'Hayat'lar, tam keyfi çıkarılmak. Bir arkadaşınızla tarihi bir mekânda çay-kahve içmekten daha zevkli ne olabilir ki?

### A DREAMLIKE STREET

As I wander around the neighbourhood of Bey Mahallesi I am struck by a sense of disbelief. I feel as though I am wandering streets that belong to a completely different time. The basalt roads and the houses that line them have been restored according to their original appearance. My favourite aspect of the area is the townhouses that have been converted into cafes. Enter any one of them and you will come across a courtyard that is here called a 'hayat' (life). These 'hayats' are a perfect place to pass the time. What could be better than drinking tea or coffee with a friend in such a historical place?



### AN APPETISING MUSEUM

Imagine that you have suddenly developed a craving for some of the delights of Antep cuisine, such as 'yuvarlama', 'içli köfte' or 'kabaklama'. You have stuffed yourself full of these traditional dishes and even topped it off with the region's traditional 'mirra' coffee. If you want to learn about the history of these foods, which are as old as the city itself, this museum is the place to come. The historical stone house known as the Gögüş Konağı, built in 1917, was restored and transformed into the 'Emine Gögüş Culinary Museum' in 2007. In the museum you can learn about everything from the food of the region to traditional cooking utensils, and from how to brew mirra to how a traditional Antep family sits down at the dinner table. But all of this is not everything that Antep has to offer visitors. If you want to see countless inns, mosques, hamams and other cultural buildings in their original state, you don't need to wait for the invention of time travel. All you need to do is make a trip to Gaziantep...

### İŞTAH AÇAN MÜZE

Varsayalım ki canınız, yuvarlama, içli köfte ya da kabaklama çekti. Antep'e has bu yemeklerle karınınızı iyice doyurdunuz, üzerine mirranızı bile içtiniz. Bu harika yemeklerin kent kadar eski tarihini de öğrenmek isterseniz, bu müzeyi ziyaret edebilirsiniz. 1917 tarihli Gögüş Konağı, 2007 yılında yapılan restorasyonun ardından 'Emine Gögüş Mutfak Müzesi'ne dönüştürülmüş. Müzede, yemeklerden, geleneksel kap-kacaklara, mirranın pişirilme şekline bir Antep'li ailenin sofrada nasıl oturduğuna kadar her detay anlatılmış. Antep'in ziyaretçilerine sundukları yukarıdakilerle sınırlı değil. Sayısız han, cami, hamam ve diğer kültürel yapıların orijinal hallerine tanık olmak için 'zamanda seyahat' in keşfedilmesini beklemenize gerek yok. Zira onlara dokunmak için yapmanız gerek tek şey rotanızı Gaziantep'e çevirmek...



### R REHBER / REHBER

#### Asude Konak

Antep'e gelince bir konak kalmalı... Bu konakta cumbalı odalar, tekne tavanlar ve bir de eyvan bulunmalı. Siz de bizim gibi düşünüyorsanız Asude Konak sizin için biçilmiş kaftan. Penceresinden görünen kale manzarası da cabası...

When you go to Antep you should really stay in a historical 'konak' or townhouse... The house should also have rooms with bay windows, carved wooden ceilings and a courtyard. If you feel the same then Asude Konak is just the place for you. Its view of the castle is the icing on the cake...

(0342) 231 20 44, Şekeroğlu Mah. Kale Karşısı, Tahatani Cami Arkası, Millet Sok. No: 20, Gaziantep.  
www.asudekonak.com

#### Zeynep Hanım Konağı

Mahzeni, avlusu ve ahşap ocdaları ile tam bir eski dönem yapısı olan Zeynep Hanım Konağı, Bey Mahallesi'nin en güzelde konaklama mekânlarından. Bir asırlık tarihe sahip konakta 2 adet süt olmak üzere toplam 14 oda bulunuyor.

With its cellars, courtyard and wooden rooms, the Zeynep Hanım Konağı is a real historical building and is one of the top accommodation options in the Bey Mahallesi neighbourhood. The building is over 100 years old and has 14 rooms, including two sweets.

(0342) 232 02 07, Bey Mah., Atatürk Bulvarı, Eski Sinema Sok., No: 17, Şahinbey, Gaziantep.

#### Bayazhan

Bir zamanlar Antep'in ilk sinema filminin gösterildiği mekânın bir gün kaliteli bir restorana dönüşeceğini kim bilebilirdi? Becerikli şefler ve büyüleyici bir atmosfer. Bayazhan, sırmı bu kışme borçlu. Fazla söze gerek yok, gidip görmek ve Bayazhan'ı bizzat deneyimlemek gerek.

Who would have known that the building that screened the first film in Antep would be converted into a restaurant? Bayazhan's secret lies in its talented chefs and entrancing atmosphere. But instead of taking our word for it, what you really need to do is go and see and experience Bayazhan for yourself.

(0342) 221 02 12, Akyol Mah., Kırkayak Parkı Karşısı, Gaziantep.  
www.bayazhan.com.tr

#### Tahmiş Kahvesi

Türkiye'nin en eski kahvehanelerinden birinde bir kahve molasına var mısınız? 1635'ten beri faaliyet gösteren bu kahverin tavanı gerçek bir gemi tabanı... Tarih, otantizm ve buram buram kokan kahveler. Buraya uğramak için birden fazla sebebimiz olduğu kesin.

What would you say to taking a coffee break in one of Turkey's oldest coffee houses? This coffee shop has been open since 1635 and its roof is the hull of a real ship... History, tradition and the delicious smell of coffee. It is clear that there are many reasons to make a stop here.

(0342) 232 89 77, Suyabatmaz Mah., Şehitler Cad., Eski Buğday Pazarı, No: 21, Elmacı Pazarı Cıvan, 27000 Şahinbey, Gaziantep.  
www.tahmiskahvesi.com.tr